

N° 4518.

MEXIQUE ET PANAMA

Traité d'extradition, et protocole. Signés à
Mexico, le 23 octobre 1928.

*Texte officiel espagnol communiqué par le sous-secrétaire d'Etat des Affaires
étrangères et des Communications de la République de Panama. L'enre-
gistrement de ce traité a eu lieu le 7 février 1939.*

MEXICO AND PANAMA

Extradition Treaty, and Protocol. Signed at
Mexico, October 23rd, 1928.

*Spanish official text communicated by the Under-Secretary of State for Foreign
Affairs and Communications of the Republic of Panama. The registration
of this Treaty took place February 7th, 1939.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 4518. — TRATADO ¹ DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN MEXICO, EL 23 DE OCTUBRE DE 1928.

LA REPÚBLICA DE PANAMÁ y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, juzgando conveniente para la mejor administración de justicia y para la prevención de los delitos que puedan cometerse dentro de sus respectivos territorios y jurisdicciones, regularizar la entrega de los delincuentes, han resuelto celebrar un Tratado de Extradición, a cuyo efecto han designado sus Representantes :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

Al Doctor Narciso GARAY, Enviado Extraordinario y Ministro de Panamá en México, y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

A Don Genaro ESTRADA, Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho,

Quienes después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, y hall ndolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo 1.

Las Altas Partes contratantes se obligan r cprocamente a entregarse las personas que estando acusadas o habiendo sido condenadas por alguno de los delitos a que se refiere el artículo segundo, cometido dentro de la jurisdicción de una de las Partes contratantes, busquen asilo o se encuentren en el territorio de la otra.

También se concederá la extradición cuando el delito se haya cometido fuera del territorio del Estado reclamante, siempre que éste, de acuerdo con sus leyes interiores, tenga jurisdicción para juzgar y castigar el acto que motiva la demanda, y que las leyes del país requerido autoricen, en condiciones semejantes, la persecución del mismo delito en el extranjero.

Artículo 2.

Darán lugar a la extradición los delitos intencionales de orden común en todos grados, siempre que sean punibles según la legislación de las dos Partes contratantes, con pena restrictiva de la libertad personal, mayor de dos años.

Artículo 3.

No se concederá extradición por delito de culpa, de imprenta o de orden militar, ni por delitos políticos o por hechos que le sean conexos. El Estado requerido decidirá si el delito por que se demanda a un acusado es político, teniendo en cuenta aquella de las dos legislaciones que sea más favorable al prófugo.

No se reputará delito político, ni conexo con él, el atentado contra la vida del Jefe de la Nación.

Artículo 4.

Tampoco se concederá la extradición :

a) Cuando la prueba de la delincuencia presentada por la requeriente no justificare, conforme a las leyes del lugar donde se encuentra el prófugo o acusado, su aprehensión y enjuiciamiento, en caso de que el delito se hubiese cometido all .

¹ L' change des ratifications a eu lieu   Mexico, le 4 mai 1938.

¹ The exchange of ratifications took place at Mexico, May 4th, 1938.

b) Cuando el individuo reclamado esté procesado o haya sido juzgado, por el mismo delito, en el país requerido.

c) Cuando la acción penal o la pena correspondiente al delito imputado, hayan prescrito conforme a las leyes de cualquiera de los dos Estados contratantes.

d) Cuando el prófugo haya cumplido su condena.

e) Cuando el individuo reclamado sea nacional de Estado requerido, o naturalizado en él, a menos en este último caso que la naturalización sea posterior al delito por el cual se le reclama ; pero cuando se niegue la extradición por esta causa, el Estado requerido queda obligado a juzgarlo de acuerdo con sus propias leyes, utilizando las pruebas que suministre el país requeriente y las demás que las autoridades del requerido estimen conveniente allegar.

Artículo 5.

Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra sujeta a un procedimiento penal, o está detenida por haber delinquido en el país donde se ha refugiado, puede retardarse su entrega hasta la conclusión del proceso o hasta que haya cumplido su condena.

No impedirán la extradición las obligaciones civiles del prófugo con el Estado requerido o con particulares, ni las acciones de la misma naturaleza instauradas en su contra, aun cuando esté aquél arraigado judicialmente.

Artículo 6.

El individuo cuya extradición se ha concedido, no podrá ser juzgado por otro delito distinto del que motivó su entrega, excepto por los delitos cometidos después de la extradición.

Artículo 7.

I. La demanda de extradición se hará siempre por los Agentes diplomáticos respectivos, o a falta de ellos por los funcionarios consulares de mayor categoría.

II. Si la persona cuya extradición se pide, ha sido condenada por un delito, se acompañará al pedimento una copia de la sentencia dictada por el Tribunal, la que estará legalizada con el sello del mismo y la certificación del carácter oficial de la autoridad que lo expide, por el funcionario a quien corresponda, y el de éste por el Ministro o Cónsul de la respectiva Parte contratante.

III. Cuando el prófugo esté simplemente acusado de un delito, se acompañará al pedimento :

a) Copia del mandamiento de prisión y de las declaraciones y demás elementos de prueba en que se funde, legalizados en la forma prevenida por la fracción anterior.

b) Una copia auténtica del texto de la Ley del país requeriente que determine la pena correspondiente al delito.

IV. Se proporcionarán en todo caso y hasta donde sea posible, la filiación del individuo reclamado y las señas particulares que puedan servir para establecer su identificación.

Artículo 8.

Cumplidas las formalidades a que se refiere el artículo anterior, la autoridad correspondiente de la República de Panamá o la de los Estados Unidos Mexicanos, según sea el caso, hará la aprehensión del prófugo, con el fin de que sea presentado ante la autoridad competente.

Si se decidiere que conforme a las leyes y pruebas presentadas, procede la extradición de acuerdo con las estipulaciones de este Tratado, se entregará al prófugo en la forma legal prescrita para tales casos.

Artículo 9.

Cuando una persona sea entregada en virtud de las estipulaciones de este Tratado, no podrá ser sometida a las leyes ni tribunales de excepción, ni podrá agravarse la pena que le corresponda por consideraciones de orden político.

Artículo 10.

En ningún caso se impondrá o ejecutará la pena de muerte por el delito que hubiese sido causa de la extradición.

Artículo 11.

Negada la extradición de una persona, no se puede volver a solicitar por el mismo delito.

Artículo 12.

Cuando uno de los dos Gobiernos contratantes avise al otro telegráficamente o de otra manera, o por conducto de sus Agentes diplomáticos o consulares, que la autoridad competente ha expedido una orden para la aprehensión de un reo prófugo, acusado o condenado de alguno de los delitos enumerados en los artículos anteriores, y se asegure, por el mismo conducto, que oportunamente se demandará su entrega y que el pedimento estará ajustado a las disposiciones de este Tratado, el Gobierno requerido procurará la aprehensión provisional del reo, y, lograda que sea, lo mantendrá bajo segura custodia por un lapso que no podrá exceder de treinta días, más el término de distancia que ambos Gobiernos fijarán de común acuerdo, en espera de que se presente la demanda formal de extradición.

Transcurrido el plazo sin que la demanda haya sido presentada en debida forma, será puesto en libertad y no podrá ser aprehendido nuevamente por el mismo delito.

Artículo 13.

Cuando los documentos que acompañen y funden la solicitud de extradición, sean insuficientes, el Gobierno a quien se pide los devolverá para que subsane las deficiencias o se corrijan los defectos. Si el individuo reclamado ha sido objeto de arresto provisional continuará detenido hasta que se venza el término de treinta días y el de distancia a que se refiere el artículo anterior.

Artículo 14.

Los objetos recogidos por la autoridad que puedan servir como elementos de prueba, así como todas las cosas que procedan o puedan proceder o tengan relación con el delito, por el cual se solicita la extradición, serán remitidos al Gobierno solicitante, aun cuando no pudiese efectuarse la extradición por muerte o evasión de la persona reclamada. En el caso de que la extradición sea negada, los objetos recogidos por la autoridad serán devueltos a las personas de quienes se tomaron. En todo caso serán respetados los derechos de terceros sobre dichos objetos.

Artículo 15.

El prófugo será llevado por los agentes del Estado de refugio hasta la frontera, o hasta el puerto más apropiado para su embarque, y allí será entregado a los agentes del Estado reclamante. Si después de los treinta días más el término de distancia a que se refiere el artículo 12, de haberse notificado al Representante diplomático o al Gobierno que solicitó la extradición que ésta fue concedida, no se hubiere hecho cargo de la persona reclamada, se pondrá en libertad al detenido, quien no deberá ser arrestado nuevamente por la misma causa que motivó la extradición.

Artículo 16.

Todos los gastos que se originen con motivo de una demanda de extradición serán sufragados por el Estado reclamante.

Artículo 17.

Cuando una de las Partes contratantes obtuviere de un tercer Estado la entrega de un delincuente, se concederá la extradición por vía de tránsito a través del territorio del otro, mediante la presentación de los documentos a que se refiere el artículo 8, siempre que el hecho que motivó la extradición sea de los comprendidos en este Tratado.

Artículo 18.

Cuando un mismo individuo fuere reclamado por dos o más Estados, se concederá la extradición al que tenga con el requerido un tratado de extradición. En igualdad de condiciones la extradición se concederá a aquel en cuyo territorio se hubiese cometido el delito más grave a juicio del país de refugio. Si los delitos fueren igualmente graves, se concederá al Estado que haya

presentado primero la solicitud de extradición, y si las demandas fueren simultáneas se concederá al Estado de quien el prófugo sea nacional.

Artículo 19.

I. Cuando en un juicio penal, no político, uno de los dos Gobiernos juzgue necesaria la audiencia de testigos que se encuentren en el territorio del otro Estado, o la práctica de cualquiera otra diligencia judicial, se enviará al efecto, por la vía diplomática, un exhorto que deberá ser cumplimentado, observándose las leyes del país requerido.

II. Cuando en un juicio penal, no político, instruido en uno de los dos Estados, se considere necesaria la presentación de algún documento original existente en el otro, se hará la demanda por la vía diplomática y se le dará curso, a menos que no lo permitan razones especiales, y en todo caso con la obligación de devolverlos, cuando los documentos enviados sean originales y no copias auténticas.

Artículo 20.

Este Tratado continuará vigente hasta seis meses después de que uno de los Gobiernos notifique al otro, en debida forma, su deseo de que termine.

Artículo 21.

El presente Tratado será aprobado y ratificado con arreglo a la Constitución de cada uno de los dos países, y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de México, lo más pronto posible.

En fe de lo cual los respectivos plenipotenciarios lo firmaron por duplicado en la ciudad de México, a los veintitrés días del mes de octubre de mil novecientos veintiocho.

(Fdo) Narciso GARAY.

(Fdo) G. ESTRADA.

PROTOCOLO

Queda igualmente convenido que si la Convención¹ multilateral sobre Derecho internacional privado que ambas Partes contratantes suscribieron en La Habana el veinte de febrero del año en curso, es ratificada por ellas, dicha Convención prevalecerá sobre las disposiciones de la presente en cuanto éstas discreparen de aquélla.

Hecho en México a los veintitrés días del mes de octubre de mil novecientos veintiocho.

(Fdo) Narciso GARAY.

(Fdo) G. ESTRADA.

Es fiel copia :

Juan B. Chevalier,

*Subsecretario de Relaciones Exteriores
y Comunicaciones, Encargado del Despacho.*

¹ Vol. LXXXVI, page 111 ; vol. CXXII, page 356 ; et vol. CXXX, page 450, de ce recueil.

¹ Vol. LXXXVI, page 111 ; Vol. CXXII, page 356 ; and Vol. CXXX, page 450, of this Series.

TRADUCTION.

N^o 4518. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ A MEXICO, LE 23 OCTOBRE 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA et LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, estimant opportun, pour assurer une meilleure administration de la justice et pour réprimer les délits qui pourraient être commis sur leurs territoires et dans les limites de leurs juridictions respectives, de régler les conditions d'extradition des délinquants, ont décidé de conclure un traité d'extradition et ont désigné à cet effet leurs représentants, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Le D^r Narciso GARAY, envoyé extraordinaire et ministre de Panama au Mexique ;
et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Genaro ESTRADA, sous-secrétaire aux Affaires étrangères, chargé du Département ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, étant poursuivis ou ayant été condamnés pour l'un des délits visés à l'article 2, commis dans les limites de la juridiction de l'une des Parties contractantes, chercheraient asile ou se trouveraient sur le territoire de l'autre.

Lorsque le délit aura été commis en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera également accordée si ledit Etat, aux termes de sa législation interne, a compétence pour juger et punir l'acte qui motive la demande

TRANSLATION.

No. 4518. — EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT MEXICO, OCTOBER 23RD, 1928.

THE REPUBLIC OF PANAMA and THE UNITED STATES OF MEXICO, desiring to ensure the better administration of justice and the prevention of offences which may be committed in their respective territories and jurisdictions, and with that object to lay down regulations for the handing-over of offenders, have decided to conclude a Treaty of Extradition, for which purpose they have appointed as their representatives :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

Dr. Narciso GARAY, Envoy Extraordinary and Minister of Panama to Mexico ;
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

M. Genaro ESTRADA, Under-Secretary for Foreign Affairs, in charge of the Department ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties undertake to deliver to each other individuals who are accused or have been sentenced in respect of any of the offences mentioned in Article 2, committed within the jurisdiction of one of the Contracting Parties, and who seek asylum or are found in the territory of the other Contracting Party.

Extradition shall also be granted when the offence has been committed outside the territory of the applicant State, provided that the said applicant State, under its domestic legislation, has jurisdiction to try and punish the

et si la législation du pays requis autorise, dans des conditions analogues, la poursuite du même délit commis à l'étranger.

Article 2.

Donneront lieu à l'extradition les délits intentionnels de droit commun de toute catégorie, à condition qu'ils soient passibles, aux termes de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine restrictive de la liberté personnelle, supérieure à deux ans.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour délit de caractère involontaire (*delito de culpa*), de presse ou de caractère militaire, ni pour des délits politiques ou des faits connexes à un délit politique. L'Etat requis décidera si le délit pour lequel un inculpé est réclamé est d'ordre politique, en tenant compte de celle des deux législations qui est la plus favorable au fugitif.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un délit politique, l'attentat contre la vie du chef de la nation.

Article 4.

De même, l'extradition ne sera pas accordée :

a) Lorsque la preuve de culpabilité présentée par l'Etat requérant ne justifierait pas, selon la législation du lieu où se trouve le fugitif ou l'inculpé, son arrestation et sa mise en jugement, si le délit avait été commis en ce lieu ;

b) Lorsque l'individu réclamé est poursuivi ou a été jugé, pour le même délit, dans l'Etat requis ;

c) Lorsque l'action pénale ou la peine applicable au délit imputé sont prescrites aux termes de la législation de l'un des deux Etats contractants ;

d) Lorsque le fugitif a subi sa peine ;

e) Lorsque l'individu réclamé est un ressortissant de l'Etat requis, soit de plein droit, soit par naturalisation, à moins

act which gave rise to the application and that the laws of the country to which application is made authorise prosecution, under similar circumstances, in respect of the same offence when committed in a foreign country.

Article 2.

All wilful criminal offences of every degree under ordinary law, provided they are punishable by the laws of the two Contracting Parties with loss of liberty for a period exceeding two years, shall be extraditable.

Article 3.

Extradition shall not be granted for an offence which is not voluntary (*delito de culpa*), for an offence connected with the Press or of a military character, or for political offences or acts connected therewith. The State to which application is made shall decide whether the offence for which the extradition of an accused person is applied for is of a political character in accordance with whichever law is the more favourable to the fugitive.

Attempts upon the life of the head of the nation shall not be deemed to be political offences or acts connected with a political offence.

Article 4.

Extradition shall also not be granted :

(a) When the proof of guilt submitted by the applicant State would not, under the laws of the State in which the fugitive or accused happens to be, justify his arrest and the taking of proceedings against him should the offence have been committed in that State ;

(b) When the person whose extradition is applied for has had proceedings instituted against him or has been tried for the same offence in the State to which application is made ;

(c) When criminal proceedings or penalties applicable to the offence charged have been extinguished by lapse of time under the laws of one of the two contracting States ;

(d) When the fugitive has served his sentence ;

(e) When the person whose extradition is applied for is a national of the State to which application is made, either by

que, dans ce dernier cas, la naturalisation ne soit postérieure au délit pour lequel on le réclame ; toutefois, lorsque l'extradition est refusée pour ce motif, l'Etat requis est tenu de le juger, conformément à sa propre législation, en faisant usage des preuves que fournira le pays requérant ainsi que des autres preuves que les autorités du pays requis estimeront opportun de produire.

Article 5.

Si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet d'une procédure pénale, ou est détenu pour avoir commis un délit dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin du procès ou jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine.

Ne feront pas obstacle à l'extradition les obligations civiles du fugitif envers l'Etat requis ou envers des particuliers, non plus que les actions de même nature intentées contre lui, même s'il fait l'objet d'une mesure judiciaire lui interdisant de quitter un district territorial déterminé.

Article 6.

L'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra être jugé pour un autre délit distinct de celui qui a motivé son extradition, exception faite des délits commis après l'extradition.

Article 7.

I. Les demandes d'extradition seront toujours présentées par les agents diplomatiques des deux pays ou, à leur défaut, par les fonctionnaires consulaires supérieurs.

II. Si la personne dont on demande l'extradition a été condamnée pour un délit, la demande sera accompagnée d'une copie de la sentence prononcée par le tribunal, copie qui sera légalisée par l'apposition du sceau dudit tribunal et par une attestation du fonctionnaire compétent, certifiant le caractère officiel de l'autorité expéditrice, et du ministre ou consul de la Partie contractante intéressée, certifiant le caractère officiel de ce fonctionnaire.

III. Si le fugitif est simplement prévenu d'un délit, les pièces suivantes seront jointes à la demande :

birth or by naturalisation, unless, in the latter case, the naturalisation has been granted later than the offence for which his extradition is applied for ; nevertheless, should extradition be refused for that reason, the State to which application is made must try him under its own laws, bringing forward the evidence provided by the country making the application, and any further evidence which the authorities of the country to which the application is made may think fit to produce.

Article 5.

Should the person whose extradition is applied for have criminal proceedings pending against him or be under detention for having committed an offence in the country in which he has taken refuge, his extradition may be postponed until the conclusion of the proceedings or until he has served his sentence.

Neither the civil obligations of the fugitive towards the State to which application is made or towards private persons, nor legal proceedings of the same character brought against him, shall prevent extradition, even if he is under a judicial order not to leave a specified area.

Article 6.

The person whose extradition has been granted may not be tried for an offence other than that which has given rise to extradition, save in the case of offences committed after extradition.

Article 7.

I. The application for extradition shall always be made by the respective diplomatic representatives or, failing such, by the higher category consular officials.

II. Should the person whose extradition is applied for have been sentenced for an offence, the application shall be accompanied by a copy of the sentence of the court, which copy shall be certified by the seal of the said court and by a certificate of the official character of the authority issuing it, signed by the responsible official, and a certificate of the status of that official, signed by the Minister or Consul of the Contracting Party in question.

III. Should the fugitive be merely accused of an offence, the document making the application shall be accompanied by :

a) Une copie du mandat d'arrêt ainsi que des déclarations et autres éléments de preuve sur lesquels il est fondé, légalisée de la façon prévue au paragraphe précédent ;

b) Une expédition authentique du texte de la loi du pays requérant qui détermine la peine applicable au délit.

IV. On fournira en tout cas et dans toute la mesure du possible la filiation de l'individu réclamé et les signes particuliers pouvant servir à établir son identité.

Article 8.

Une fois accomplies les formalités visées à l'article précédent, l'autorité compétente de la République de Panama ou des États-Unis du Mexique, suivant les cas, procédera à l'arrestation du fugitif pour qu'il soit présenté à l'autorité compétente.

Si l'on décide qu'aux termes des lois et des preuves présentées, l'extradition doit être accordée conformément aux dispositions du présent traité, le fugitif sera extradé dans les formes légales prescrites à ce sujet.

Article 9.

Lorsqu'un individu aura été extradé en vertu des dispositions du présent traité, il ne pourra être soumis aux lois ou aux tribunaux d'exception, et la peine dont il est passible ne pourra être aggravée pour des motifs d'ordre politique.

Article 10.

En aucun cas on ne prononcera ou appliquera la peine de mort pour le délit qui aura donné lieu à l'extradition.

Article 11.

Si l'extradition d'un individu est refusée, elle ne pourra être redemandée pour le même délit.

Article 12.

Si l'un des deux gouvernements contractants avise l'autre télégraphiquement ou d'une autre manière, ou par l'entremise de ses agents diplomatiques ou consulaires, que l'autorité compétente a décerné un mandat d'arrêt contre un délinquant fugitif ayant fait l'objet d'une

(a) A copy of the warrant of arrest and the statements and other evidence on which it is based, certified in the manner provided for in the previous paragraph ;

(b) A certified copy of the text of the law of the country making the application which fixes the penalty applicable to the offence.

IV. In every case, particulars shall as far as possible be furnished of the parentage of the person applied for, and any distinguishing marks which may serve to prove his identity.

Article 8.

After the formalities referred to in the previous Article have been complied with, the responsible authority of the Republic of Panama or the United States or Mexico, as the case may be, shall arrest the fugitive in order that he may be brought before the competent authority.

Should it be decided that, under the laws and according to the evidence submitted, extradition shall be granted as provided in the present Treaty, the fugitive shall be extradited in accordance with the legal procedure hereby laid down in respect of that matter.

Article 9.

When an individual has been extradited under the provisions of the present Treaty, he may not be tried under exceptional laws or by exceptional courts, nor may his sentence be increased on political grounds.

Article 10.

In no case shall sentence of death be passed or executed in respect of the offence for which extradition has been granted.

Article 11.

Should the extradition of a person be refused, no further application in respect of the same offence may be made.

Article 12.

When one of the two contracting Governments notifies the other Government by telegraph or in any other manner, or through its diplomatic or consular representatives, that the competent authority has issued a warrant of arrest against a fugitive offender, who has

inculpation ou d'une condamnation pour l'un des délits énumérés aux articles précédents, et si l'on fait connaître, par la même voie, que l'extradition sera demandée en temps opportun et que la demande sera formulée conformément aux dispositions du présent traité, le gouvernement requis procédera à l'arrestation provisoire de l'inculpé, après quoi il le maintiendra sous bonne garde pendant un laps de temps qui ne pourra dépasser trente jours, plus le délai de distance fixé d'un commun accord par les deux gouvernements, en attendant que soit présentée la demande officielle d'extradition.

Si ce délai expire avant que la demande ait été présentée en bonne et due forme, l'individu en question sera remis en liberté et ne pourra être arrêté à nouveau pour le même délit.

Article 13.

Si les pièces qui accompagnent et justifient la demande d'extradition sont insuffisantes, elles seront retournées par le gouvernement requis afin d'être complétées ou rectifiées. Si l'individu réclamé a fait l'objet d'une arrestation provisoire, il restera détenu jusqu'à l'expiration du délai de trente jours et du délai de distance visés à l'article précédent.

Article 14.

Les objets saisis par l'autorité et pouvant servir de pièces à conviction, ainsi que tous les objets provenant ou pouvant provenir du délit pour lequel est demandée l'extradition, ou se rapportant à ce délit, seront remis au gouvernement requérant lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par suite du décès ou de l'évasion de l'individu réclamé. Si l'extradition est refusée, les objets saisis par l'autorité seront rendus aux individus auxquels ils ont été pris. En tout cas, les droits des tiers sur lesdits objets seront respectés.

Article 15.

Le fugitif sera conduit par les agents de l'Etat de refuge jusqu'à la frontière ou jusqu'au port le plus propre à son embarquement, et il y sera remis aux agents de l'Etat requérant. Si, dans les trente jours, majorés du délai de distance

been charged with or convicted of one of the offences enumerated in the preceding Articles, and when it is notified through the same channel that extradition will be applied for at the proper time and that the application will be made in accordance with the present Treaty, the Government to which such notification is made shall take steps for the provisional arrest of the accused, after which he shall be kept in safe custody during a period which may not exceed 30 days over and above the time allowed for distance by mutual agreement between the two Governments, pending the submission of the official application for extradition.

Should this period expire before the application has been submitted in due form, the individual in question shall be set free and may not be arrested again for the same offence.

Article 13.

Should the documents accompanying and justifying the application for extradition be insufficient, they shall be returned by the Government to which application is made in order that the omissions or defects may be corrected. Should the person whose extradition is applied for be under provisional arrest, he shall remain in detention until the expiration of a period of 30 days and the time allowed for distance as provided in the previous Article.

Article 14.

Objects seized by the authorities, which may be used in evidence, and everything which derives or may derive from or be connected with the offence in respect of which extradition is applied for, shall be delivered up to the applicant Government, even when extradition is not possible owing to the death or escape of the person whose extradition is applied for. Should extradition be refused, the objects seized by the authorities shall be returned to the persons from whom they were taken. In any case, the rights of third persons in respect of the said objects shall be respected.

Article 15.

The fugitive shall be conducted by agents of the State of refuge as far as the frontier, or as far as the port most suitable for his embarkation, and shall there be delivered up to the agents of the applicant State. If, after

visé à l'article 12, qui suivront la date à laquelle il a été notifié au représentant diplomatique ou au gouvernement qui a demandé l'extradition que celle-ci a été accordée, l'individu réclamé n'a pas été pris en charge, le détenu sera remis en liberté et ne pourra être arrêté à nouveau pour le délit qui a motivé l'extradition.

Article 16.

Tous les frais occasionnés par une demande d'extradition seront supportés par l'Etat requérant.

Article 17.

Si l'une des Parties contractantes obtient d'un Etat tiers l'extradition d'un délinquant, l'extradition en transit à travers le territoire de l'autre sera accordée sur production des pièces visées à l'article 8, à condition que le fait qui a motivé l'extradition soit de ceux qui sont compris dans le présent traité.

Article 18.

Si le même individu est réclamé par deux ou plusieurs Etats, l'extradition sera accordée à celui qui a un traité d'extradition avec l'Etat requis. A conditions égales, l'extradition sera accordée à celui sur le territoire duquel aura été commis le délit le plus grave de l'avis du pays de refuge. Si les délits sont également graves, elle sera accordée à l'Etat qui aura présenté le premier la demande d'extradition, et si les demandes ont été simultanées, elle sera accordée à l'Etat dont le fugitif est ressortissant.

Article 19.

I. Si, au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de témoins se trouvant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction sont jugés nécessaires par l'un des deux gouvernements, une commission rogatoire sera adressée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

II. Si, au cours d'une affaire pénale non politique, instruite dans l'un des deux Etats, la présentation d'un document original existant dans l'autre pays est estimée nécessaire, la

30 days plus the time allowed for distance as provided in Article 12 from the date of notification to the diplomatic representative or to the Government which has applied for extradition that the said extradition has been granted, the individual applied for has not been taken over, he shall be set free and may not be again arrested for the same offence in respect of which extradition was granted.

Article 16.

All the expenses arising out of an application for extradition shall be defrayed by the applicant State.

Article 17.

Should one of the Contracting Parties obtain from a third State the extradition of an offender, extradition in transit through the territory of the other State shall be granted on production of the documents mentioned in Article 8, provided always that the offence giving rise to extradition is one of those covered by the present Treaty.

Article 18.

Should one and the same person be applied for by two or more States, extradition shall be granted to the State which has an extradition treaty with the State to which application is made. *Ceteris paribus*, extradition shall be granted to the State in whose territory the country of refuge holds that the most serious offence has been committed. Should the offences be equally serious, it shall be granted to the State which was the first to apply for extradition, and should the applications be simultaneous, it shall be granted to the State of which the fugitive is a national.

Article 19.

I. If, during criminal and non-political proceedings, one of the Governments deems it necessary to hear witnesses from the territory of the other State or to carry out any other legal procedure, letters rogatory for that purpose shall be sent through the diplomatic channel, and must be complied with in accordance with the legislation of the State to which application is made.

II. If, during criminal and non-political proceedings which have been set on foot in one of the two States, it is deemed necessary to produce an original document which is in

demande en sera faite par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, à moins que des raisons spéciales ne s'y opposent, et, en tout cas, avec l'obligation de les retourner lorsque les documents envoyés sont des originaux et non des expéditions authentiques.

Article 20.

Le présent traité restera en vigueur pendant une période de six mois après que l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre, en bonne et due forme, son désir d'y mettre fin.

Article 21.

Le présent traité sera approuvé et ratifié conformément à la Constitution de chacun des deux pays, et les instruments de ratification seront échangés à Mexico le plus tôt possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double exemplaire, à Mexico, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-huit.

(*Signé*) Narciso GARAY.

(*Signé*) G. ESTRADA.

PROTOCOLE

Il est également convenu que si la Convention multilatérale sur le droit international privé que les deux Parties contractantes ont signée à La Havane le 20 février de l'année en cours est ratifiée par elles, cette dernière convention prévaudra, en cas de divergence, sur les dispositions du présent traité.

Fait à Mexico, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-huit.

(*Signé*) Narciso GARAY.

(*Signé*) G. ESTRADA.

existence in the other country, application for it shall be made through the diplomatic channel, and shall be complied with unless there are special reasons to the contrary; in any case, the documents despatched must be returned when they are originals and not certified copies.

Article 20.

The present Treaty shall remain in force for a period of six months after one of the two Governments has notified the other in due form of its desire to bring it to an end.

Article 21.

The present Treaty shall be approved and ratified in accordance with the Constitution of each of the two countries, and the instruments of ratification shall be exchanged at Mexico City as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed it in duplicate at Mexico City, this twenty-third day of October, nineteen hundred and twenty-eight.

(*Signed*) Narciso GARAY.

(*Signed*) G. ESTRADA.

PROTOCOL.

It is further agreed that, should the multilateral Convention relating to private international law which the two Contracting Parties signed at Havana on February 20th of the present year be ratified by them, the said Convention shall take precedence of the provisions of the present Treaty, in the case of any difference between them.

Done at Mexico City, this twenty-third day of October, nineteen hundred and twenty-eight.

(*Signed*) Narciso GARAY.

(*Signed*) G. ESTRADA.